

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. И. АРАБАЕВА**

Диссертационный совет Д 13.11.022

На правах рукописи
УДК 371:371.3:372.3:482

ТАГАЕВА ГУЛЬМИРА САРЫГУЛОВНА

**Личностно-деятельностный подход в модернизации
содержания курса русского языка в начальной кыргызской
школе**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык)

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Бишкек – 2012

Диссертационная работа выполнена в лаборатории государственного языка и лингводидактики Кыргызской академии образования.

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Добаев Кыргызбай Дуйшенбекович

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,
доцент **Манликова Миновар Халиковна**
кандидат педагогических наук,
доцент **Омурбаева Дамира Касымбаевна**

Ведущая организация: кафедра русского языка и литературы
Иссык-Кульского государственного
университета им. К. Тыныстанова

Защита диссертации состоится «18» октября 2012 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 13.11.022 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) педагогических наук при Кыргызской академии образования (соучредитель – Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева) по адресу: 720040, г. Бишкек, пр. Эркиндик, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Кыргызской академии образования.

Автореферат разослан «18» сентября 2012 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук,
профессор:



К. Д. Добаев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Актуальность темы диссертации. В современном обществе языковое образование является важным фактором формирования личности, способной адекватно выстраивать свои отношения с окружающими, овладеть коммуникативными компетенциями.

Одним из особо значимых аспектов этого процесса является модернизация содержания языкового образования в школе.

О роли русского языка в развитии Кыргызстана приведены высказывания Ч. Т. Айтматова, А. О. Орусбаева, М. А. Рудова. Придание русскому языку статуса официального в Кыргызской Республике выдвинуло новые требования к качеству общего школьного образования в целом и к повышению уровня обучения детей русскому языку в частности. А это, в свою очередь, ставит задачу обновления целей общего образования и принципиального обновления содержания курса русского языка, так как коммуникативная направленность обучения русскому языку в кыргызской школе требует новых подходов, технологий обучения.

Именно с этой целью был осуществлён переход от знаниецентрической к личностно-ориентированной парадигме образования. Знаниецентрическая парадигма имела своей целью развитие высокого уровня интеллекта у учащихся, без учета индивидуальных желаний и потребностей личности. Тогда как личностно-ориентированная парадигма выдвигает в качестве главной ценности личность и её свободу, то есть предусматривает приобретение знаний в той мере, в какой они необходимы для практической жизни учащихся как в настоящем, так и в будущем. Для достижения целей личностно-ориентированной парадигмы необходим переход к новому содержанию образования, ориентированного на результат, целью которого является формирование компетенций.

В связи с этим разрабатываются новые концепции, проектируются структура и содержание школьных предметов, создаются программы и учебники, выдвигаются новые подходы к обучению, модернизируются методы и технологии. В свете указанных приоритетов новое содержание языкового образования будет иметь деятельностную направленность. Исходя из этих положений, главная цель школьного курса русского языка заключается в формировании у учащихся начальных классов кыргызской школы трех компетентностей: языковой, коммуникативной и социокультурной.

Анализ научно-педагогической литературы (труды Я. А. Коменского, К. Д. Ушинского, В. М. Чистякова, Н. М. Шанского, Л. А. Шеймана, В. С. Леднева и др.) свидетельствует, что содержание образования предполагает, во-первых, определение его состава и структуры, во-вторых, построение логики (последовательности) его изучения учащимися.

Разработкой подходов к определению структуры и состава содержания общего образования на уровне учебных планов занимались в XIX – начале XX века такие ученые, как А. Дистервег, Дж. Дьюи, в российской педагогике – К.Д. Ушинский, П.Ф. Каптерев, В.Я. Стоюнин и др. Во второй половине XX века

содержание разрабатывали М.А. Тапилов, В.С. Дедюков, И.М. Чернер, М.Н. Скоткин; в зарубежной педагогике – М. Андерс, В. Влоом, С.А. Веллинг и др.

Вышеуказанные ученые акцентируют внимание на том, что определение структуры и состава содержания образования зависит прежде всего от образовательных целей и изменялись в соответствии с ними. Тем не менее, в свою очередь, определяются государственным и социальным заказом, господствующими в общественном сознании философскими, социально-политическими воззрениями, психолого-педагогическими и другими теориями.

В вопросе установления основной цели обучения в педагогической теории и практике существуют два направления: одно из них ставит во главу угла развитие личности, другое – формирование системы знаний, умений и навыков в конкретных областях деятельности.

Необходимость включения личностного компонента в парадигму образования подчеркивают такие ученые, как И.Б. Бекбоев, В.В. Давыдов, А.А. Леонтьев, И.Я. Лернер, Е.И. Павлов, И.С. Филановская и др.

Проблемой разработки содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе занимались и занимаются О.И. Абулшина, А.И. Васильев, К. Д. Добаев, В.Г. Каменская, В.И. Петров, И.И. Умаров и др.

В последние десятилетия активно разрабатываются теоретические основы педагогической инноватики в работах Ш.А. Аманжолова, В.И. Завязинского, М.В. Кларина, В.Я. Ляудис, В.А. Сластенина, В.Ф. Шаталова и др.

Однако на сегодняшний день нет исследований, посвященных проблеме осмыслению разработки содержания курса русского языка в начальных классах кыргызской школы на личностно-деятельностной основе. Решению этого круга вопросов и посвящено наше исследование.

Тенденция к постоянному увеличению объема содержания учебных дисциплин ведет к перегрузке учащихся и, как следствие, к отчуждению последних от ценностей общечеловеческой культуры, входящих в содержание общего образования.

Таким образом, налицо противоречие между насущной потребностью практики в общедидактическом осмыслении путей отбора и конструирования содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе, ориентированного на развитие личности, и недостаточной разработанностью путей построения содержания, недостаточностью методических условий в начальных классах кыргызской школы.

Указанное противоречие обусловило постановку проблемы исследования, которая сформулирована нами следующим образом: «Какой подход следует использовать при разработке и конструировании содержания русского языка в начальной кыргызской школе?»

С учетом указанного противоречия и сформулированной проблемы была определена тема исследования «Личностно-деятельностный подход к модернизации содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе».

Сложившаяся ситуация и необходимость решения данных противоречий в сфере образования в начальной школе определили актуальность исследования.

Ведь именно в начальных классах закладываются основы жизненных навыков, открывающих путь для самореализации, развития личностных качеств, которые формируются через коммуникативную деятельность, заложенную в генетической программе развития ребенка.

Цель исследования, как показано выше, ставится в соответствии с актуальными проблемами образования, если быть точнее, факторами, влияющими на всестороннее развитие личности, теоретическими исследованиями, концептуальными изменениями в образовательной парадигме, соответствующей общему направлению образования.

Проблема разработки содержания образования по русскому языку на личностно-деятельностной основе в начальной кыргызской школе предполагает реализацию объективных условий:

- 1) изменения подходов к проектированию содержания, построенного на принципиально новой методологической основе;
- 2) формирования у учащихся предметных и ключевых компетенций.

Исходя из выдвинутой концептуальной идеи, нами определены основные задачи разработки содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе на основе личностно-деятельностного подхода к обучению, заключающиеся в создании условий для раскрытия способностей учащихся, позволяющих сформировать и развивать предметные и ключевые компетенции.

В этой связи, основанием для определения цели исследования могут служить данная необходимость и вышеуказанный методологический анализ.

Связь темы диссертации с научными программами: работа выполнена в рамках научно-исследовательских работ лаборатории государственного языка и лингводидактики Центра школьного и дошкольного образования Кыргызской академии образования.

Цель исследования: модернизация содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе на личностно-деятельностной основе.

Цель исследования предопределила следующие **задачи исследования:**

- анализ современного состояния содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе;
- обоснование личностно-деятельностного подхода к построению содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе;
- модернизация содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе на личностно-деятельностной основе;
- экспериментальная проверка эффективности модернизированного содержания курса русского языка в начальных классах кыргызской школы на личностно-деятельностной основе.

Научная новизна работы:

1. Модернизировано и научно обосновано содержание курса русского языка для начальных классов кыргызской школы на личностно-деятельностной основе.

2. Разработаны основополагающие параметры личностно-деятельностного подхода к построению содержания курса русского языка для начальных классов кыргызской школы.

3. Составлена система заданий и упражнений по курсу русского языка для начальных классов киргизской школы на личностно-деятельностной основе.

4. Определены новые подходы к освоению новых методов и предметных компетенций учащихся начальных классов по русскому языку.

Практическая значимость полученных результатов исследования заключается в том, что впервые предложены новые подходы к разработке содержания курса русского языка для начальных классов общеобразовательных школ с киргизским языком обучения на личностно-деятельностной основе. Предложенные подходы станут методологической основой для специалистов, занимающихся разработкой учебных программ и образовательных стандартов, а также методистов и учителей, адаптирующих эти программы к конкретным условиям обучения. Предлагаемое содержание открывает возможности для успешной реализации личностно ориентированного обучения. Результаты исследования могут быть включены в содержание процесса подготовки и повышения квалификации педагогов.

Экономическая значимость полученных результатов исследования состоит в том, что разработанное содержание курса русского языка для начальных классов киргизской школы на личностно-деятельностной основе может способствовать эффективному обучению русскому языку в начальных классах киргизской школы, ориентированной на результат.

Основные положения диссертации, касающиеся на тему:

1. Модернизированное содержание курса русского языка для начальных классов киргизской школы должно соответствовать структуре деятельности учащихся в процессе учения и включать результаты этой деятельности, а также описание способов и средств ее осуществления.

2. Обзор и конструирование содержания курса русского языка для начальных классов киргизской школы представляет собой построение системы заданий и упражнений, обеспечивающих формирование предметных и ключевых компетенций.

3. Содержание курса русского языка для начальных классов киргизской школы, построенное с использованием предлагаемого подхода, обеспечивает позитивную динамику смысловой сферы личности, которая проявляется в изменении общей направленности учебно-познавательной деятельности и повысит эффективность обучения русскому языку в начальных классах школ с киргизским языком обучения.

Личный вклад соискателя в исследуемую проблему состоит:

– в модернизации содержания курса русского языка в начальной киргизской школе на личностно-деятельностной основе;

– в разработке и обосновании личностно-деятельностного подхода к построению содержания курса русского языка для начальных классов киргизской школы;

– в составлении системы заданий и упражнений по русскому языку для начальных классов киргизской школы на личностно-деятельностной основе.

Апробация результатов исследования.

Основные результаты исследования обсуждались на заседаниях лаборатории государственного языка и лингводидактики Центра школьного и дошкольного образования, кафедры русского и иностранных языков Центра повышения, подготовки и переподготовки педагогических кадров Кыргызской академии образования, на международных, республиканских и региональных конференциях, проходивших в Бишкеке: 17-18 ноября 2008 года на тему «Вопросы преподавания русского языка и литературы в учебных заведениях Кыргызстана», проведенного МГУ имени М. В. Ломоносова, Центром международного образования и КНУ имени Ж. Баласагына; 28-29 января 2010 года Международной научно-практической конференции, посвященной к 80-летию Народного учителя КР, чл.-корр. НАН КР, профессора И. Б. Бекбоева, на тему «Состояние качества образования и его перспективы», проведенного Кыргызской академией образования; 22-23 апреля 2011 года на Международной научной конференции, посвященной памяти профессора Орусбаева А. О. на тему «Жизнь и язык в динамике», проведенного КРСУ им. Б.Н. Ельцина; 24-25 ноября 2011 года на XXIV Республиканских педагогических чтениях: «Модернизация системы образования в Кыргызской Республике на культуролого-компетентностной основе», посвященных 60-летию Кыргызской академии образования, международных научно-практических конференциях «Русское слово в образовательном пространстве Кыргызстана (Шеймановских чтениях – 2, 3, 4)» и т.д.

Разработанное в ходе исследования содержание курса русского языка в начальной киргизской школе прошло экспериментальную апробацию в школе № 6 г. Талас. УВКГ № 69 г. Бишкек, Бер-Булакской СШ имени О. Турсуматова, Кашка-Суйской СШ имени Т. Актанова Аламундунского района Чуйской области и СШ Кок-Ой Таласского района Таласской области.

Обновленные в русле данного подхода программы по русскому языку для I–IV классов одиннадцатилетней киргизской школы (в соавторстве с Добаевым К. Д.) широко используются учителями русского языка общеобразовательных школ республики.

Результаты диссертации отражены в следующих публикациях автора:

– Программы по русскому языку для I–IV классов одиннадцатилетней киргизской школы (Сост.: Добаев К. Д., Тагаева Г. С.). – Бишкек, 2010 (перезд. 2012.);

– Методическое пособие для учителей «Сборник диктантов по русскому языку для начальных классов» (Сост.: Тагаева Г. С.). – Бишкек, 2009;

– 17 научно-методических статей.

Структура и объем диссертационной работы определены задачами и логикой исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав (включающих 6 параграфов), выводов после каждой главы, общих выводов и практических рекомендаций, библиографии (насчитывающей 195 источников) и 5 приложений. В работе содержится 10 таблиц, 10 диаграмм.

В общих выводах перечислены общие итоги исследования.

Приложения содержат материалы, иллюстрирующие отдельные аспекты опытно-экспериментальной работы.

Достоверность полученных данных обеспечена как теоретической и методологической аргументацией, так и эмпирическими данными, выбором методов, адекватных цели и задачам исследования, широким использованием результатов исследования в практику обучения и профессиональном образовании в творческой деятельности педагогов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы исследуемого исследования, сформулированы цели и задачи исследования, приведены основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Научные основы преподавания русского языка в начальной кыргызской школе**» освещено решение первой задачи – проанализировано современное состояние содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе, где приводится история становления методики преподавания русского языка в кыргызской школе, раскрываются дидактические принципы обучения русскому языку как второму, специфические особенности преподавания русского языка как второго, описано современное состояние преподавания русского языка в начальной кыргызской школе, проанализированы программы и учебники для начальных классов кыргызской школы. Анализ учебных программ показал, что курс русского языка для I-IV классов кыргызской школы ставит целью обучение русской речи, предполагают изучение русского языка на лингвистической, т.е. синтаксической основе. Дается словарный минимум, перечень синтаксических конструкций подлежащих активному усвоению. И к основным итоговым навыкам самостоятельной работы относятся, к примеру, в I классе лишь понимание учебных телепередач на русском языке и ответы на вопросы учителя по их содержанию, т.е. нет четких конкретно сформулированных требований к знаниям, умениям и навыкам. В этой связи нами были предложены компетенции, которые должны сформироваться у учащихся после окончания каждого класса начальной школы (компетенции определены в программе, которая дана в приложении 5). Проанализировав учебники русского языка для начальных классов общеобразовательных школ с кыргызским языком обучения, начиная с 50-х годов, и отметив качественное содержание учебников, мы пришли к выводу, что учебники русского языка нового поколения следует разрабатывать на основе личностно-деятельностного подхода в обучении.

Во второй главе «**Личностно-деятельностный подход в модернизации содержания образования по русскому языку в начальной кыргызской школе**» освещено решение следующей задачи – научно обоснован личностно-деятельностный подход к построению содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе. Также в ней раскрыта суть личностно-деятельностного подхода в обучении, определен уровень разработанности данного подхода в теории и практике начального образования.

Приоритетными принципами обучения для личностно-деятельностного подхода рассмотрены нами следующие:

- принцип активности и самостоятельности учащихся;
- принцип развивающего и воспитывающего обучения;
- принцип дифференцированного и индивидуального подхода в обучении;
- принцип связи с жизнью и практикой.

Основы личностно-деятельностного подхода были заложены в психологии работами Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, Б.Г. Ананьева, где личность рассматривалась как субъект деятельности, которая сама, формируясь в деятельности и в общении с другими людьми, определяет характер этой деятельности и общения.

Раскрыты основные признаки личностно-деятельностного подхода:

1) Приоритетность личностно-смысловой сферы учащегося, роль учителя в учебно-воспитательном процессе. То есть, на первое место выдвигается личностно-смысловая сфера ребенка, механизмы формирования личностного опыта (рефлексия, переживание). А это означает, что приоритетным в разработке содержания должны стать такие компоненты, как ценностные отношения учащихся, мотивы их деятельности и др.

Ориентация на личностно-смысловую сферу в школьной практике будет реальной, если в образовательном процессе обеспечивается:

- поддержка индивидуальности ребенка;
- мотивирующий характер взаимодействия учителя и учащихся;
- создание условий для удовлетворения образовательных, социокультурных потребностей учащихся;
- содействие в развитии способов самореализации личности.

2) Включение личностного опыта ребенка в учебно-воспитательный процесс. Обычно в школе ребенку навязывают знания, умения и навыки, которые не вытекают из его предшествующего развития, но привносятся извне. Здесь цели обучения практически не находятся в сфере интересов и мотивов учащихся. Тогда как надо формулировать эти цели с позиции ученика. Даже к каждому уроку следует ставить цели с позиции ученика.

3) Культивирование уникального опыта ребенка. Индивидуальное видение, интенциональность должны присутствовать в школьном образовательном процессе. Учитель должен всячески выделять и поддерживать точность и тонкость жизненных наблюдений учащихся, исключая комментарии типа: “неправильно”, “ошибаешься” и т.п.

4) Признание ценности совместного опыта, взаимодействия. Любая идея, возникающая на уроке, диалогична по своему происхождению. Анализ школьной деятельности позволяет констатировать тот факт, что недостаточно ведется парная, групповая работа учащихся на уроках, а ведь индивидуальные различия проявляются лишь во взаимодействии с другими.

Именно поэтому в рамках реализации личностно-деятельностного подхода становится актуальным создание условий для развития у каждого ученика навыков работы в группе. Тем самым любая форма работы с учащимися (урок, творческая работа и др.), прежде всего, является коммуникативным явлением.

5) Переориентация учебного процесса на постановку и решение самими учащимися конкретных учебных задач (поисково-исследовательских, поисковых и др.).

6) Изменение позиции педагога-информатора и контролера на позицию координатора, фасилитатора.

При данном подходе к обучению основным элементом работы учащихся будет освоение деятельности, особенно новых видов деятельности: учебно-исследовательской, поисково-конструкторской, творческой и др. В этом случае фактические знания станут следствием работы над заданиями, организованными в целесообразную и эффективную систему. Параллельно с освоением деятельности учащиеся смогут сформировать свою систему ценностей, поддерживаемую социумом. Из пассивного потребителя знаний учащийся становится активным субъектом образовательной деятельности.

В третьей главе «**Опытно-экспериментальная работа по внедрению модернизированного содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе**» представлено решение третьей и четвертой задач диссертационного исследования – модернизированное содержание курса русского языка в начальных классах кыргызской школы на основе личностно-деятельностного подхода, где предложена система заданий и упражнений, формирующих ключевые и предметные компетенции учащихся, также описана экспериментальная проверка эффективности разработанного содержания курса русского языка в начальных классах кыргызской школы.

Предложенная методика предполагает следующие требования к обучению: постановку целей урока с позиции ученика, использование правил-инструкций, наряду с традиционными методами использование интерактивных методов обучения, превалирование в системе заданий и упражнений творческих видов работы.

Предлагаемая нами система упражнений позволяет реализовать коммуникативную направленность обучения:

1. **Языковые** упражнения, предназначенные для осмысления, запоминания и воспроизведения языковых фактов в устной и письменной речи:

- найти в тексте определенные слова, определить их значение;
- найти слово, отвечающее на определенный вопрос;
- правильно подобрать синоним, антоним к слову;
- вставить вместо точек подходящее по смыслу слово;
- найти лишнее слово и т.д.

2. **Речевые (коммуникативные)** упражнения, тренирующие умения создавать самостоятельные связные высказывания:

- прочитать текст, определить его тему и основную мысль;
- продолжить начатый рассказ, озаглавить его;
- исходя из содержания данного текста, написать изложение;
- написать сочинение-повествование на одну из заданных тем;
- составить диалог на заданную речевую ситуацию;
- найти вторую половину пословицы;
- подготовиться к конкурсу на лучший устный рассказ;
- инсценирование сказки, ситуативные упражнения, ролевые игры и т.д.

В целях проверки эффективности разработанного содержания и предложенной методики обучения проведены констатирующий, формирующий и обучающий эксперименты.

Констатирующий эксперимент (2008 – 2009) описан в параграфе 1.2. первой главы и реализовал следующие задачи:

- определение уровня знаний, умений и навыков по существующему содержанию курса русского языка в начальных классах школ с кыргызским языком обучения;
- определение факторов, затрудняющих учащихся при освоении и восприятии учебных материалов.

Для этого среди учителей и учащихся проведено анкетирование. В данной работе задействованы 97 учителей и 177 учащихся школ Чуйской области и города Бишкек. Вопросы анкет даны в приложении. Результаты констатирующего эксперимента полностью проанализированы в параграфе 1.2. (с.40–50). Анализ учебного плана на 2008-2009 учебный год показал, что процентное соотношение часов, распределенных на изучение русского языка в начальной кыргызской школе, составляет 15 % всей учебной нагрузки, а в настоящее время и того меньше, так как во 2-4 классах часы еще сокращены на 1 час.

На основе вышесказанного и последующих теоретических исследований обоснована актуальность темы, составлен план-проспект исследования.

Формирующий эксперимент (2009 – 2010) был направлен на решение следующих задач:

- разработка обновленного содержания курса русского языка для начальных классов школ с кыргызским языком обучения;
- определение предметных компетенций, которые должны сформироваться после каждого года обучения;
- разработка специальных рекомендаций, предложений и средств для обучения по обновленному содержанию;
- проверка путем обучающего эксперимента разработанных рекомендаций, предложений и поурочных разработок;
- предложение опытным учителям-экспериментаторам для использования проверенных в собственном опыте методических рекомендаций с внесением некоторых изменений, дополнений;
- планирование реализации следующего этапа исследования на основе полученных результатов.

После того, как они прошли обсуждение в лаборатории государственного языка и лингводидактики КАО, республиканских и международных научных конференциях, семинарах, разработаны и утверждены на Ученом совете КАО Программы по русскому языку для I-IV классов одиннадцатилетней кыргызской школы. (Сост.: Добаев К. Д., Тагаева Г. С.) и рекомендованы в практику. В программе определены предметные компетенции, формирующиеся по окончании каждого класса. В содержании программы раскрываются основополагающие признаки предметных

компетенций учащихся начальных классов кыргызской школы, основные компоненты языковой культуры учащихся, методологические принципы реализации создания вторичной языковой картины мира.

Обучение русскому языку, основанное на речевых образцах, требует упорядоченности учебного процесса как по форме, так и по содержанию. Весь процесс обучения должен быть организован с учетом комплексного развития всех видов речевой деятельности. Начальный этап обучения имеет в качестве одной из ведущих целей формирование предметных и ключевых компетенций, для этого нами составлена система заданий и упражнений по русскому языку для начальных классов кыргызской школы на основе личностно-деятельностного подхода. Составленная нами система тренировочных упражнений учитывала следующие обстоятельства:

- творческая направленность упражнений;
- сбалансированность комплексного обучения всем аспектам речевой деятельности и др.

Обучающий эксперимент (2010 – 2011). После получения эффективного результата во время формирующего эксперимента в 2010-2011 учебном году проведен обучающий эксперимент. Здесь были определены экспериментальные и контрольные классы. Предварительно проведены беседы с учителями, семинары, на которых произведено ознакомление с экспериментальными материалами, после чего обучающий эксперимент организован и проведен в учебно-воспитательном комплексе-гимназии № 69 г. Бишкек, Бербулакской и Кашкасульской средних школах Аламудунского района Чуйской области, школе № 6 г. Талас и Кокойской СШ Таласского района Таласской области с учащимися 4-ых классов.

Для определения эффективности предложенной нами методики выбраны следующие критерии:

- полнота освоения учащимися содержания курса русского языка;
- умение применить полученные знания в различных обстоятельствах (при беседе, общении и т.д.).

К оцениванию достижений учащихся предприняты новые подходы. Результаты предэкспериментального и постэкспериментального тестирования были обработаны компьютерной программой TiaPlus. Перед тем, как составлять тесты, была создана специальная матрица (дана в приложении 2), определяющая содержание и сложность теста. Также проанализированы сами тесты, по которым проводилось тестирование. Анализ тестов можно проследить на таблице 9.

№ задания	Удельный вес	Класс	A	B	C	D	% учащихся, которые не ответили	Количество пропущенных ответов	Макс. балл задания	% детей, ответивших правильно	% детей, ответивших правильно X 100	Стандартное отклонение	Корреляция между данными	Корреляция между данными и данными в тестах	Корреляция между данными и данными в тестах	Надежность теста
1	1	C	13	57	17*	9	4	2	1	0,17	17	0,38	0,38	-16	-22	77
2	1	D	24	7	35*	35*	2	1	1	0,35	35	0,48	0,48	-8	-15	77
3	1	B	11	76*	15	0	0	0	1	0,76	76	0,43	0,43	9	2	70
4	1	A	96*	2	2	0	0	0	1	0,96	96	0,20	0,20	24	21	75
5	1	B	7	85*	7	0	2	1	1	0,85	85	0,36	0,36	48	43	74
6	1	C	17	4	72*	4	2	1	1	0,72	72	0,45	0,45	20	13	75
7	1	D	7	4	9	74*	7	3	1	0,74	74	0,44	0,44	41	35	74
8	1	A	70*	9	11	7	4	2	1	0,70	70	0,46	0,46	46	40	74
9	1	B	24	63*	11	2	0	0	1	0,63	63	0,48	0,48	67	62	73
10	1	A	59*	0	11	30	0	0	1	0,59	59	0,49	0,49	9	1	76
11	1	D	15	17	22	43*	2	1	2	0,87	43	0,99	0,50	60	49	73
12	1	D	2	0	2	96*	0	0	2	1,91	96	0,41	0,20	43	37	74
13	1	D	11	2	30	54*	2	1	2	1,09	54	1,00	0,50	30	15	76
14	1	A	98*	2	0	0	0	0	2	1,96	98	0,29	0,15	39	35	75
15	1	B	7	74*	2	17	0	0	2	1,48	74	0,88	0,44	67	58	72
16	1	C	7	2	91*	0	0	0	2	1,83	91	0,56	0,28	62	56	73
17	1	D	13	37	15	35*	0	0	3	1,04	35	1,43	0,48	53	33	75
18	1	C	9	4	78*	7	2	1	2	1,57	78	0,82	0,41	68	60	72
19	1	A	76*	9	4	11	0	0	3	2,28	76	1,28	0,43	75	64	71
20	1	D	22	7	0	72*	0	0	3	2,15	72	1,35	0,45	65	50	73

Величина Rit – коэффициент дискриминации.

Эта величина показывает, до какой степени вопрос отличен от других.

Нормами для этой величины выбраны следующие показатели:

- меньше 19 – плохое
- 20-29 – среднее
- 30-39 – хорошее
- 40 и выше – очень хорошее

Следуя этим нормам, определен уровень каждого задания:

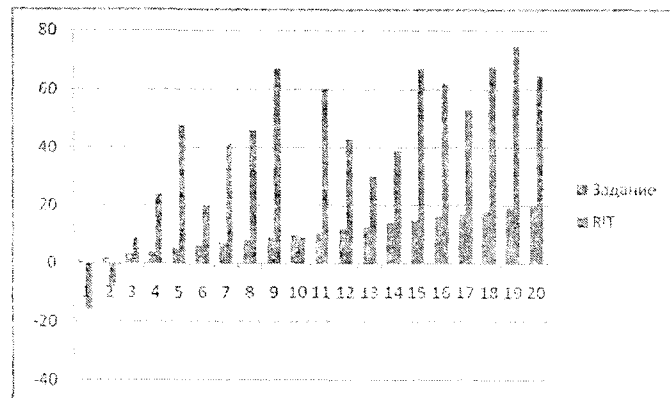
Плохое задание – № 1, 2, 3, 10

Среднее задание – № 4, 5, 6

Хорошее задание – № 13, 14

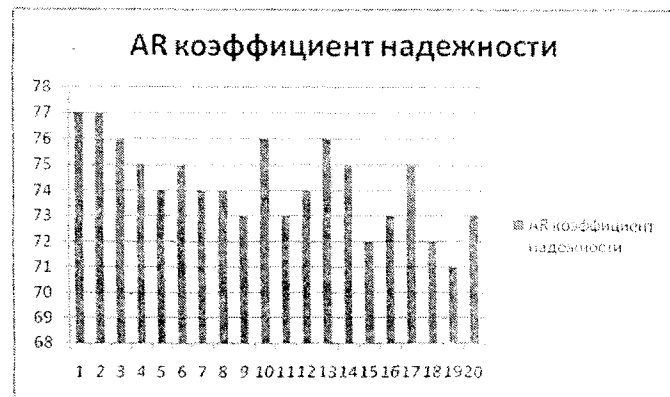
Очень хорошее задание – № 7, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Диаграмма 2.



Коэффициент надежности тестов, как видно в диаграмме, выше среднего показателя.

Диаграмма 3.



Определение компьютерной программой следующих заданий очень хорошими (№ 7, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20) связано с тем, что в данных заданиях теста мы ориентировались на выявление понимания и практического применения знаний на практике, а не простое воспроизведение этих знаний.

Так были скорректированы контрольно-измерительные материалы педагогического эксперимента.

Таким образом, можно сделать вывод, что новые подходы к оцениванию достижений учащихся по русскому языку в начальных классах общеобразовательных школ с кыргызским языком обучения и решение данных задач в русле предлагаемого подхода актуально и требует дальнейшей разработки соответствующих технологий как формирования, так и оценивания компетенций учащихся.

Далее предлагаются результаты педагогического эксперимента.

Таблица 10. Сравнительные показатели роста в контрольных и экспериментальных классах

Классы	Результаты предэкспериментальной диагностики	Средние показатели	Результаты постэкспериментального среза	Средние показатели	Сравнительные показатели
Контр.	58%	18,0	60,9%	18,9	2,9%
Экспер.	56,5%	17,5	70,3%	21,8	13,8%

Приведенные в таблицах данные свидетельствуют, что у большинства учащихся при опытно-экспериментальном обучении прочно сформировались необходимые в данном центре компетенции. В конце экспериментального обучения дети легко выполняли упражнения и задания творческого характера.

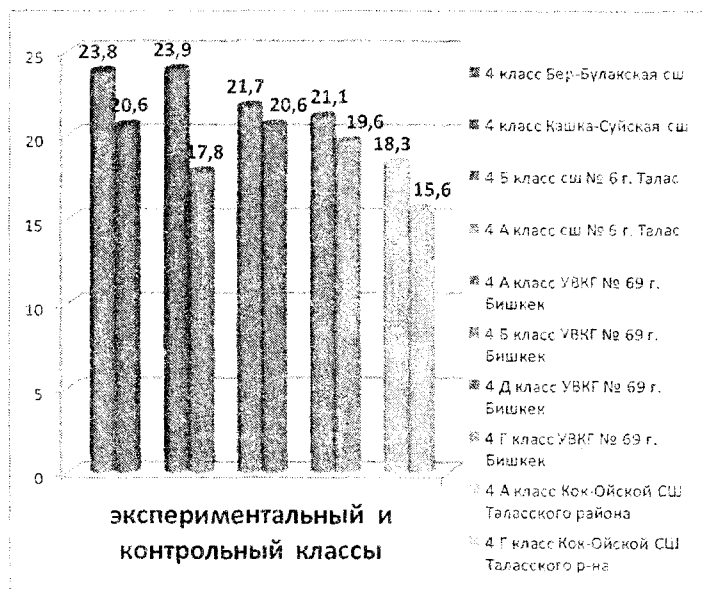
В наивем исследовании проведен обучающий этап опытно-экспериментальной работы, после которого сделан срез знаний постэкспериментального контроля результатов. Образцы материалов опытно-экспериментального обучения, которые характеризуют ход и реализацию работы даны в таблицах и диаграммах.

По результатам педагогического эксперимента выявлено, что 21 % учащихся, участвовавших в эксперименте, показали высокий уровень сформированности предметных компетенций, 51 % – выше среднего уровня, 27 % – средний уровень и всего лишь у 1 % учащихся совсем не сформированы компетенции.

Девочки показали более высокий уровень сформированности компетенций (по баллам: мальчики – 20,7; девочки – 21,8).

Показатели сельских школ составили 18,9 баллов (60,9 %), городских школ – 21,5 баллов (70,3 %).

Диаграмма 4. Сравнительная таблица результатов тестов



Классы	Количество учащихся	Максимальный балл заданий	Среднее значение	Максимальный балл	Минимальный балл
4 класс Бер-Булакская сш им. О. Гурсуматова	18	29	23,8	27,0	15,0
4 класс Кашка-Суйская сш им.Т.Асанова	20	29	20,6	25,0	15,0
4 Б класс сш № 6 г. Талас	20	29	23,9	27,0	19,0
4 А класс сш № 6 г. Талас	20	29	17,8	23,0	13,0
4 А класс УВКГ № 69 г. Бишкек	27	29	21,7	27,0	14,0
4 Б класс УВКГ № 69 г. Бишкек	27	29	20,6	23,0	3,0
4 Д класс УВКГ № 69 г. Бишкек	18	29	21,1	27,0	17,0
4 Г класс УВКГ № 69 г. Бишкек	23	29	19,6	25,0	12,0
4 А класс Кок-Ойской СШ Таласского р-на	26	29	18,3	23,0	13
4 Г класс Кок-Ойской СШ Таласского р-на	26	29	15,7	19,0	12,0

Диаграмма 6.

Среднее значение данных результатов тестирования в баллах

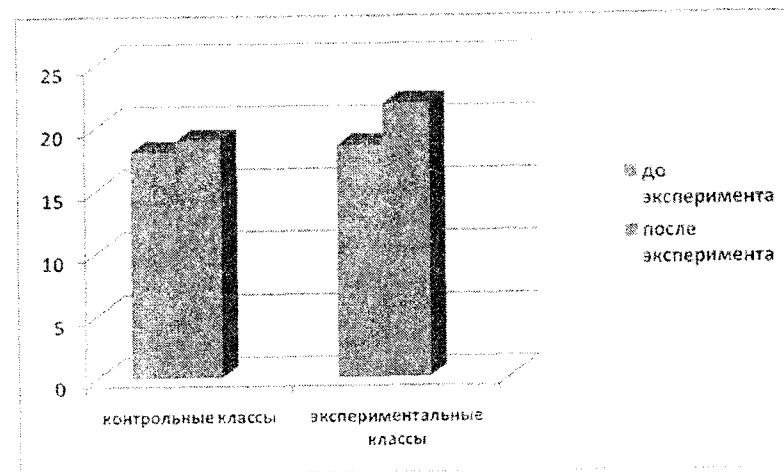


Диаграмма 7.

Среднее значение результатов тестов в процентах

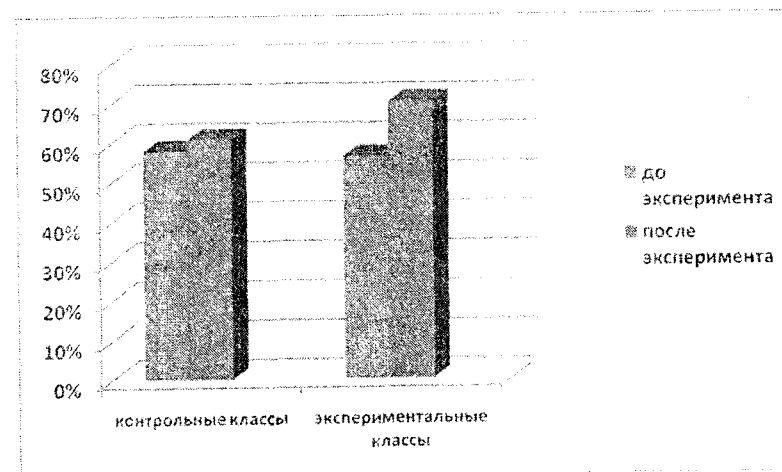


Диаграмма 8.

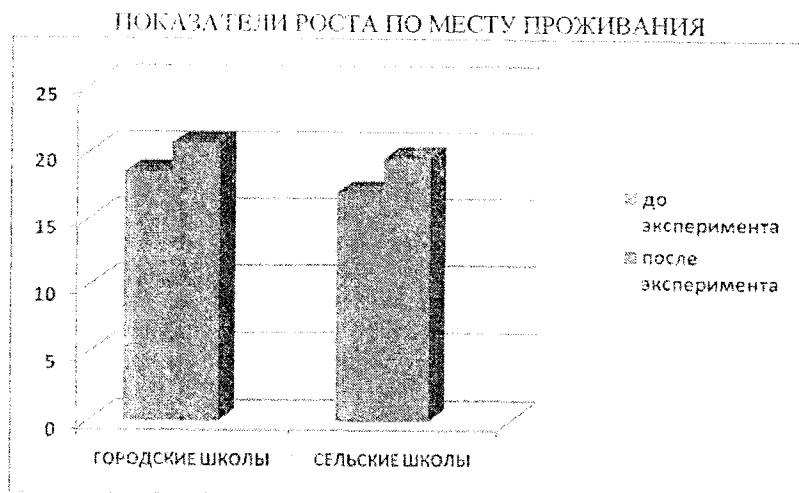


Диаграмма 9.



После получения данных результатов эксперимента разработаны практические рекомендации.

В общих выводах приведены общие итоги исследования.

Приложения содержат материалы, иллюстрирующие отдельные аспекты опытно-экспериментальной работы.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ ПО ДИССЕРТАЦИИ

В диссертационном исследовании предложена технология личностно-деятельностного подхода к обучению русскому языку на начальном этапе в общеобразовательных школах с кыргызским языком обучения:

1. Решена первая задача диссертации – проанализировано современное состояние преподавания русского языка в начальной кыргызской школе, на основе чего выявлены необходимость модернизации содержания курса русского языка. Рассмотрены дидактические принципы и специфические особенности преподавания русского языка в начальной кыргызской школе, где акцент сделан на следующих принципах: активности и самостоятельности учащихся, принципе развивающего и воспитывающего обучения, принципе дифференцированного и индивидуального подхода в обучении, принципе связи с жизнью и практикой.

Также был произведен анализ учебных программ и учебников русского языка для начальных классов общеобразовательных школ с кыргызским языком обучения, который показал необходимость разработки содержания курса русского языка в начальных классах кыргызской школы на личностно-деятельностной основе.

2. Решение второй задачи представляет теоретическое обоснование личностно-деятельностного подхода в модернизации содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе, где проанализирован уровень разработанности данного подхода в теории и практике начального образования, раскрыты суть и основные признаки личностно-деятельностного подхода.

3. Модернизировано содержание обучения русскому языку в кыргызской начальной школе, которое строится на основе личностно-деятельностного подхода, предусматривающего формирование ключевых и предметных компетентностей на уроках русского языка, активно используемых личностью во всех сферах жизни.

4. Описан педагогический эксперимент, где путем опытно-экспериментальной работы выявлены результаты, доказывающие достоверность разработанной и предложенной технологии личностно-деятельностного подхода к обучению русскому языку на начальном этапе в общеобразовательных школах с кыргызским языком обучения.

Безусловно, мы не считаем, что затронутые в диссертационном исследовании проблемные моменты нашли своё законченное решение. Они требуют дальнейшей разработки с привлечением дополнительных материалов. Таким образом, личностно-деятельностный подход в обучении учащихся начальных классов кыргызской школы русскому языку является условием для воспитания саморазвивающейся личности.

ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

На основе исследования можно предложить следующие рекомендации, которые окажут существенное влияние на повышение качества обучения русскому языку в школах с кыргызским языком обучения:

1. Проанализировав научно-теоретическую литературу по личностно-деятельностному подходу в организации учебного процесса, в диссертационном исследовании предложена стройная система обучения русскому языку в начальной кыргызской школе. Предложенная система позволит модернизировать государственный образовательный стандарт и учебные программы по русскому языку для общеобразовательных школ с кыргызским языком обучения, реализовав в обучении русскому языку личностно-деятельностный подход, который предполагает организацию учебного процесса в иной парадигме, а именно, когда ученик становится не объектом, а субъектом учебной деятельности. Весь учебный процесс строится на основе учета потребностей и возможностей каждого учащегося, т.е. содержание образования переходит от предметно-центрированной направленности в личностно-центрированное обучение, становится персонализированным.

2. Личностно-деятельностный подход к обучению русскому языку в начальной кыргызской школе предполагает разработку коммуникативно-ориентированной системы упражнений, что предусматривает коммуникативно-ориентированное обучение. Это, прежде всего, упражнения, связанные с развитием речи. В работе предлагается несколько типов коммуникативно-ориентированных упражнений. Каждый тип упражнений ориентирован на формирование того или иного вида речевой деятельности.

3. В диссертационном исследовании предложены методы и приемы личностно-деятельностной ориентации при изучении русского языка в общеобразовательных школах. Предложена оригинальная методика проверки сформированных компетенций по тем или иным разделам курса русского языка, обозначены эталоны проверки усвоенного материала. Все это окажет существенное влияние на повышение качества преподавания русского языка в кыргызской школе. Основные положения разработанной методики обучения русскому языку в начальных классах общеобразовательных школ с кыргызским языком обучения на основе личностно-деятельностного подхода будут заложены в основу системы профессионального образования. На основе рекомендаций будут созданы учебники и учебно-методические пособия для учителей-практиков. А также основные выводы послужат основанием для изменения траектории подготовки и повышения квалификации учителей. Полученные результаты окажут влияние на развитие методики преподавания русского языка в кыргызской школе, и в дальнейших исследованиях следует обратиться к проблеме оценивания ключевых и предметных компетенций учащихся.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

Учебно-нормативные документы

1. **Добаев К. Д.** Программы по русскому языку для I – IV классов одиннадцатилетней кыргызской школы [Текст] / К. Д. Добаев, Г. С. Тагаева. – Бишкек, 2010. – 28 с.

Учебно-методические пособия

1. **Тагаева Г. С.** Сборник диктантов по русскому языку для 2–4 классов. Методическое пособие для учителей школ с кыргызским языком обучения [Текст] / Г. С. Тагаева. – Бишкек, 2009. – 92 с.

2. **Борчиева Б. Т.** Сборник диктантов и изложений по русскому языку для 9–11 классов школ Кыргызстана. Методическое пособие для учителей русского языка школ Кыргызстана [Текст] / Б. Т. Борчиева, Г. С. Тагаева. – Бишкек, 2010. – 100 с.

Научно-методические статьи

1. **Тагаева Г. С.** Словарная работа и ее речеразвивающая функция в обучении русскому языку детей-киргизов [Текст] / Г. С. Тагаева // РЯЛШК. – 2006. – № 4. – С. 15 – 19.

2. **Тагаева Г. С.** Современное состояние русского языка в Кыргызстане [Текст] / Г. С. Тагаева // «Тарбия, адеп, билим». – 2007. – № 2. – С. 3 – 7.

3. **Тагаева Г. С.** Принцип доступности обучения русскому языку в кыргызской начальной школе [Текст] / Г. С. Тагаева // «Русское слово в образовательном пространстве. Шеймановские чтения – 2». – Бишкек, 2007. – С. 194 – 199.

4. **Тагаева Г. С.** Диктанты по русскому языку для начальной кыргызской школы. Методические рекомендации для молодых учителей [Текст] / Г. С. Тагаева // РЯЛШК. – 2008. – № 2. – С. 42–45.

5. **Борчиева Б. Т.** Деятельностные основы формирования вторичной языковой личности в кыргызской школе [Текст] / Б. Т. Борчиева, Г. С. Тагаева // Материалы Международной конференции «Вопросы преподавания русского языка и литературы в учебных заведениях Кыргызстана». – Бишкек: МГУ ЦМО, КНУ им. Ж. Баласагына, 2008. – С. 143 – 148.

6. **Борчиева Б. Т.** Деятельностный подход к методике обучения русскому языку в кыргызской школе (вопрос формирования второй языковой личности) [Текст] / Б. Т. Борчиева, Г. С. Тагаева // Известия КАО. – 2008. – № 3. – С. 63 – 68.

7. **Тагаева Г. С.** Учебники по русскому языку для школ с кыргызским языком обучения (историко-педагогический обзор) [Текст] / Г. С. Тагаева // «Русское слово в образовательном пространстве. Шеймановские чтения – 3». – Бишкек, 2009. – С. 174 – 182.

8. **Тагаева Г. С.** Изучение падежных форм русского языка в кыргызской школе на компетентностной основе [Текст] / Г. С. Тагаева // Материалы международной научно-практической конференции «Состояние качества образования и его перспективы», посвященной к 80-летию

юбилею Народного учителя КР, чл.-корр. НАН КР, д.п.н., профессора И. Б. Бекбоева // Известия КАО. – 2010. – № 4 (12). – С. 359-363.

9. Тагаева Г. С. Республиканская олимпиада школьников по русскому языку [Текст] / Г. С. Тагаева // РЯЛШК. – 2009. – 2. – С. 63-70.

10. Добаев К. Д. К вопросу о требованиях к содержанию и структуре учебников русского языка и русской литературы для кыргызской школы [Текст] / К. Д. Добаев, Г. С. Тагаева // Известия КАО. – 2010. – № 2 (14). – С. 1-21.

11. Добаев К. Д. Каким должно быть содержание и структура учебников русского языка и литературы для кыргызской школы [Текст] / К. Д. Добаев, Г. С. Тагаева // РЯЛШК. – 2010. – № 3. – С. 3-21.

12. Тагаева Г. С. Роль внеклассной работы по русскому языку в формировании социокультурной компетенции учащихся-кыргызов [Текст] / Г. С. Тагаева // РЯЛШК. – 2011. – № 1. – С. 15-21.

13. Тагаева Г. С. Тесты как важное средство оценивания достижений учащихся на компетентностной основе [Текст] / Г. С. Тагаева // Известия КАО. – 2011. – № 2 (18). – С. 70 – 75.

14. Тагаева Г. С. Новые подходы к оцениванию достижений учащихся по русскому языку [Текст] / Г. С. Тагаева // Материалы XXIV Республиканских педагогических чтений «Модернизация системы образования в Кыргызской Республике на культуролого-компетентностной основе», посвященных 60-летию юбилею Кыргызской академии образования. – Бишкек, 2011. – С. 191-196.

15. Тагаева Г. С. Проблемы модернизации содержания образования в начальной кыргызской школе (на примере русского языка) [Текст] / Г. С. Тагаева // Материалы международной научной конференции «Жизнь и язык в динамике», посвященной памяти заслуженного деятеля науки КР, д-ра филол. наук, профессора А. О. Орусбаева. – Бишкек, 2012. – С. 249-252.

16. Тагаева Г.С. Личностно-деятельностный подход в модернизации содержания образования по русскому языку в начальных классах кыргызской школы [Текст] / Г. С. Тагаева // «Русское слово в образовательном пространстве. Шеймановские чтения – 4». – Бишкек, 2011. – С. 152 – 160.

17. Тагаева Г.С. К вопросу о личностно-деятельностном подходе в разработке содержания курса русского языка в кыргызской школе [Текст] / Г. С. Тагаева // В мире образования. – Алматы, 2012. – № 4. – С. 8 – 10.

Тагаева Гულიмира Сарыгуловнанын «Башталгыч кыргыз мектепте орус тили курсунун мазмунун модернизациялоого инсандык-ишмердүүлүк мамиле» деген темада 13.00.02 – окутуунун жана тарбиялоонун теориясы жана методикасы адистиги боюнча педагогика илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: кыргыз мектепте орус тилин окутуу, билим берүүнүн мазмунун модернизациялоо, инсандык-ишмердүүлүк мамиле, компетенттүүлүк мамиле, жалпы жана предметтик компетенциялар, баалоого карата жаңыча мамиле.

Изилдөөнүн объектиси: кыргыз тилдүү жалпы билим берүүчү мектептин башталгыч класстарында орус тилин окутуу процесси.

Изилдөөнүн максаты – инсандык-ишмердүүлүк мамилени негизинде башталгыч кыргыз мектебинде орус тили курсунун мазмунун модернизациялоо болуп эсептелет.

Изилдөөнүн методдору: Психологиялык, педагогикалык жана методикалык адабияттарды, программаларды жана окуу китептерин талдоо. Анкета, тест, баарлашуу ж.б. жүргүзүү. Педагогикалык эксперимент аркылуу башталгыч кыргыз мектебинде орус тили курсунун модернизацияланган мазмунунун натыйжалуулугун текшерүү.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:

1. Инсандык-ишмердүүлүк мамилени негизинде кыргыз мектептеринин башталгыч класстары үчүн орус тили курсунун мазмуну илимий жактан негизделди жана модернизацияланды.

2. Кыргыз мектептеринин башталгыч класстары үчүн орус тили курсунун мазмунун түзүүгө карата инсандык-ишмердүүлүк мамилесинин негизги параметрлери иштелип чыкты.

3. Инсандык-ишмердүүлүк мамилени негизинде кыргыз мектебинин башталгыч класстары үчүн орус тили курсунун тапшырмалар жана көнүгүүлөр системасы түзүлдү.

4. Орус тили боюнча башталгыч класстардын окуучуларынын жалпы жана предметтик компетенцияларын баалоого карата жаңыча мамилелер аныкталды.

Изилдөөнүн практикалык мааниси. Алгачкы ирет инсандык-ишмердүүлүк мамилени негизинде кыргыз тилдүү жалпы билим берүүчү мектептердин башталгыч класстары үчүн орус тили курсунун мазмунун иштеп чыгууга жаңыча мамилелер сунушталды. Сунушталган мамилелер билим берүү стандарттарын жана окуу программаларын иштеп чыгуучу адистер, ошондой эле ал программаларды окутуунун конкреттүү шарттарына ылайыкташтыруучу методисттер жана мугалимдер үчүн методологиялык негиз боло алат. Сунуш кылынган мазмун инсанга багытталган окутууну ийгиликтүү ишке ашыруу үчүн мүмкүнчүлүктөрдү түзөт. Изилдөөнүн жыйынтыктары педагогдорду даярдоо жана мугалимдердин кесиптик чеберчилигин жогорулатуу процессинин мазмунуна киргизилиши мүмкүн.

РЕЗЮМЕ

диссертации Тагаевой Гульмиры Сарыгуловны на тему: «Личностно-деятельностный подход в модернизации содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе» на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык).

Ключевые слова: преподавание русского языка в кыргызской школе, модернизация содержания образования, личностно-деятельностный подход, компетентностный подход, ключевые и предметные компетенции, новый подход к оцениванию.

Объект исследования: процесс обучения русскому языку в начальных классах общеобразовательной школы с кыргызским языком обучения.

Цель исследования заключается в модернизации содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе на личностно-деятельностной основе.

Методы исследования: Изучение и анализ психологической, педагогической и методической литературы, программ и учебников. Проведение анкетирования, тестирования, беседы и др. Проверка путем педагогического эксперимента эффективности модернизированного содержания курса русского языка в начальной кыргызской школе.

Научная новизна исследования:

1. Модернизировано и научно обосновано содержание курса русского языка для начальных классов кыргызской школы на личностно-деятельностной основе.

2. Разработаны основополагающие параметры личностно-деятельностного подхода к построению содержания курса русского языка для начальных классов кыргызской школы.

3. Составлена система заданий и упражнений по курсу русского языка для начальных классов кыргызской школы на личностно-деятельностной основе.

4. Определены новые подходы к оцениванию ключевых и предметных компетенций учащихся начальных классов по русскому языку.

Практическая значимость полученных результатов исследования заключается в том, что впервые предложены новые подходы к разработке содержания курса русского языка для начальных классов общеобразовательных школ с кыргызским языком обучения на личностно-деятельностной основе. Предложенные подходы станут методологической основой для специалистов, занимающихся разработкой учебных программ и образовательных стандартов, а также методистов и учителей, адаптирующих эти программы к конкретным условиям обучения. Предлагаемое содержание открывает возможности для успешной реализации личностно ориентированного обучения. Результаты исследования могут быть включены в содержание процесса подготовки и повышения квалификации педагогов.

RESUME

to Tagaeva Gulmira Sarygulovna's dissertation research named "Performance-based education approach in the course content modernization of Russian at Kyrgyz primary school" to get candidate's scientific degree pedagogies on specialty 13.00.02 – theory and methods of teaching and education (Russian).

Key words: teaching Russian at Kyrgyz schools, education content modernization, Performance-based education approach, competencies' approach, key and subject competencies, new assessment approach.

The object of research: the process of teaching Russian at primary classes of secondary schools with Kyrgyz language teaching.

The aim of research is in modernization of course content in teaching Russian at primary Kyrgyz schools on performance-based education.

The methods of research:

Research and analysis of psychological, educational and methodological materials, programs and textbooks. Conducting questionnaires, tests, interviews, etc. Checking the efficiency of experiments by the modernized content course of Russian language at Kyrgyz primary schools.

The scientific innovation and theoretical meaningfulness of research:

1. The course content of "Russian language" for the primary Kyrgyz schools on performance-based education was upgraded and scientifically justified.

2. The performance-based education was worked out to construct the course content of "Russian language" for the Kyrgyz primary schools.

3. The tasks and exercises of Russian language courses for primary school Kyrgyz school were based on performance-based education

4. New approaches to the key and subject assessment competences of primary classes in Russian.

The practical significance of research results is: for first time the new approaches to the development of content course of Russian for primary schools with Kyrgyz language learning based on performance-based education.

The suggested approaches will become methodological basis for the experts involved in the development of curricula and educational standards, as well as trainers and teachers, adapting these programs to the specific conditions of training. Proposed content provides opportunities for the successful implementation of performance-based education. The results can be included in the training content and professional development of teachers.

Басууга 14.09.2012-ж. кол коюлду.
Форматы 60X84^{1/16}.
Офсет кагазы. Көлөмү 1,5 шарттуу басма табак.
Нускасы 100 даана

«Айат» басмаканасында басылды
Бишкек ш. Ташкент көч. 60